

## Empfindungen als Bilinguale Person

### **Kann man als mehrsprachige Person mehr empfinden als Person die nur eine Sprache spricht?**

„Ob subtile affektive Empfindungen bewußt werden können oder nicht, hängt davon ab, wie weit solche Empfindungen in einem Kulturkreis gepflegt werden. Es gibt viele affektive Empfindungen, für die eine bestimmte Sprache keine Bezeichnung hat, während eine andere reich an Ausdrücken ist, die diese Gefühle benennen. Im Deutschen haben wir beispielsweise ein Wort, »Liebe«, das Empfindungen vom einfachen Gernhaben bis zur erotischen Leidenschaft und bis zur brüderlichen Liebe und Mutterliebe umfaßt. Wenn in einer Sprache verschiedene affektive Empfindungen nicht durch verschiedene Wörter ausgedrückt werden, ist es fast unmöglich, daß diese Empfindungen in das Bewusstsein dringen, und umgekehrt. Allgemein kann man sagen, daß eine Empfindung selten bewußt wird, für die die Sprache kein Wort hat.“ - Erich Fromm (2013) *Zen - Buddhismus und Psychoanalyse*

### **Wie kann ich eine Empfindung aus meiner Sprache beschreiben für die es keine Übersetzung gibt?**

Beispiel : Im polnischen gibt es das Wort „zajebistcie“. Es ist ins Deutsche nicht wortwörtlich übersetzbar. Vergleichbare deutsche Wörter dafür sind „geil, eindrucksvoll, hervorragend, cool“

Eine Möglichkeit das Wort zum Ausdruck zu bringen wäre beispielsweise durch nonverbale Kommunikation. Durch Gestik, Tanzen oder durch das bildliche verinnerlichen.

„Es gibt Sprachen, in denen das Verb »regnen« zum Beispiel verschieden konjugiert wird, je nachdem, ob ich sage, daß es regnet, weil ich im Regen draußen war und naß geworden bin, oder weil ich es von einer Hütte aus regnen gesehen habe oder weil mir jemand gesagt hat, daß es regne. Es ist ganz offenkundig, daß der Nachdruck, den die Sprache auf die verschiedenen Quellen legt, aus denen man eine Tatsache erfährt (in diesem Fall, daß es regnet), einen großen Einfluß auf die Art hat, wie die Menschen die Tatsachen erleben.“ - Erich Fromm (2013) *Zen - Buddhismus und Psychoanalyse*